

Inhalt

Einführung	13
1 Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono	26
Die in verstreuten Versen ihr den Ton	
3 Era il giorno ch'al sol si scoloraro	26
Es war am Tage, da der Sonne Strahlen	
9 Quando 'l pianeta che distingue l'ore	28
Wenn der Planet, der Zeit und Stunden abmisst	
10 Gloriosa Columna in cui s'appoggia	30
Ruhmreiche Säule, auf die unsre Hoffnung	
12 Se la mia vita da l'aspro tormento	30
Wenn sich mein Leben in der harten Qual	
13 Quando fra l'altre donne ad ora ad ora	32
Wenn unter andern Frauen hin und wieder	
15 Io mi rivolgo indietro a ciascun passo	34
Ich wende mich zurück bei jedem Schritte	
16 Movesi il vecchierel canuto et bianco	34
Er geht, der kleine Alte, grauhaarig und bleich	
17 Piovonmi amare lagrime dal viso	36
Es regnen bittre Tränen mir aus dem Gesicht	
18 Quand'io son tutto volto in quella parte	36
Wenn ich mich ganz zu jenem Ort gewendet	

19	Son animali al mondo de sì altera	38
	Auf Erden gibt es Tiere mit so kühnem Blick	
20	Vergognando talor ch'ancor si taccia	40
	Ich schäme mich bisweilen, dass von Eurer Schönheit	
23	Nel dolce tempo de la prima etade	40
	Von jener süßen Zeit des ersten Lebensalters	
30	Giovene donna sotto un verde lauro	52
	Sah eine jugendliche Dame unterm grünen Lorbeer	
32	Quanto più m'avicino al giorno estremo	54
	Je mehr ich mich dem letzten Tage näh're	
33	Già fiammeggiava l'amorosa stella	56
	Es flammte schon der Liebe Stern im Osten	
34	Apollo, s'ancor vive il bel desio	56
	Apollo, wenn die süße Leidenschaft noch lebt	
35	Solo et pensoso i più deserti campi	58
	Allein und in Gedanken durchmess verlassne Fluren	
36	S'io credesse per morte essere scarco	60
	Wenn ich geglaubt hätt, dass ich durch den Tod	
40	S'Amore o Morte non dà qualche stroppio	60
	Wenn Liebe oder Tod das Tuch mir nicht verkürzt	
45	Il mio adversario in cui veder solete	62
	Mein Feind, in dem Ihr Eure Augen	

134	Pace non trovo et non ò da far guerra	64
	Den Frieden find ich nicht, und Waffen nicht zum Kriege	
148	Non Tesin, Po, Varo, Arno, Adige et Tebro . . .	66
	Tessin, Po, Varo nicht, nicht Arno, Etsch und Tiber	
156	I' vidi in terra angelici costumi	66
	Ich sah auf Erden ein so engelgleiches Wesen	
159	In qual parte del Ciel, in quale Idea	68
	In welchem Teil des Himmels, in welcher der Ideen	
164	Or che 'l ciel et la terra e 'l vento tace	68
	Nun, da der Himmel schweigt, die Erde und der Wind	
168	Amor mi manda quel dolce pensero	70
	Es schickt mir Amor jenen zärtlichen Gedanken	
176	Per mezz'i boschi inospiti et selvaggi	72
	Tief durch der Wälder Mitte ungastlich und wild	
180	Po, ben puo' tu portartene la scorza	72
	Wohl kannst du, Po, von mir die Hülle tragen	
181	Amor fra l'erbe una leggiadra rete	74
	Ein leichtes Netz im Gras hat Amor aufgespannt	
188	Almo sol, quella fronde ch'io sola amo	76
	Du Lebenssonne hast den Lorbeerzweig	

192	Stiamo, Amor, a veder la gloria nostra	76
	Halt, Amor, ein, zu schauen unsern Ruhm	
193	Pasco la mente d'un sì nobil cibo	78
	Ich labe mit so edler Speise meinen Geist	
194	L'aura gentil che rasserenā i poggi	80
	Den freundlich-goldnen Hauch, der wieder hellt die Hügel	
196	L'aura serena che fra verdi fronde	80
	Der milde Lufthauch, der durch grüne Blätter	
197	L'aura celeste che 'n quel verde lauro	82
	Der Himmelslufthauch, der in jenem grünen Lorbeer atmet	
198	L'aura soave al sole spiega et vibra	84
	Die milde Luft hebt in die Sonne und bewegt das Gold	
199	O bella man che mi destringi 'l core	84
	Oh schöne Hand, die mir das Herz umfängt	
202	D'un bel chiaro polito et vivo ghiaccio	86
	Von einem schönen, hellgeschliffnen und lebendgen Eise	
203	Lasso, ch'i' ardo et altri non mel crede	88
	Ach, dass ich brenne und man mir's nicht glaubt	
204	Anima che diverse cose tante	88
	Oh Seele, die du so viel Dinge siehst	
205	Dolci ire, dolci sdegni et dolci paci	90
	Oh süßer Zorn, süße Weigerung und süßer Friede	

208	Rapido fiume, che d'alpestra vena	90
	Reißender Fluss aus den Adern der Alpen	
209	I dolci colli ov'io lasciai me stesso	92
	Die süßen Hügel, wo ich selbst mich ließ	
211	Voglia mi sprona, Amor mi guida et scorge . . .	94
	Lust spornt mich an, Amor geleitet und führt mich	
212	Beato in sogno et di languir contento	94
	Glücklich im Träumen, genügsam schon im Sehnen	
223	Quando 'l sol bagna in mar l'aurato carro	96
	Wenn in das Meer die Sonn den goldnen Wagen taucht	
237	Non à tanti animali il mar fra l'onde	98
	Das Meer birgt nicht so viele Tiere in den Wellen	
239	Là ver l'aurora, che si dolce l'aura	100
	Zur Morgenröte, wenn so süß der Lufthauch	
240	I' ò pregato Amor, e 'l ne riprego	104
	Gebeten hab ich Amor, und ich bitte ihn erneut	
241	L'alto signor dinanzi a cui non vale	104
	Der hohe Herr, vor dem kein Sichverbergen	
269	Rotta è l'alta colonna e 'l verde lauro	106
	Vernichtet sind die hohe Säule und der grüne Lorbeer	

- 281 Quante fiate al mio dolce ricetto 108
 Wie oft such ich nun schon mein süß
 Versteck auf
- 282 Alma felice che sovente torni 108
 Oh selge Seele, die du oft zurückkehrst
- 283 Discolorato ài, Morte, il più bel volto 110
 Bleich hast gefärbt du, Tod, das schönste
 Gesicht
- 292 Gli occhi di ch'io parlai sì caldamente 112
 Die Augen, über die so warm ich sprach
- 293 S'io avesse pensato che sì care 112
 Hätt ich gedacht, dass meiner Seufzer
 Klänge
- 296 I' mi soglio accusare, et or mi scuso 114
 Ich hab mich oft beschwert, und ich
 entschuldige mich nun
- 298 Quand'io mi volgo indietro a mirar gli anni . . . 114
 Wenn ich mich rückwärts wende, um die
 Jahre zu betrachten
- 299 Ov'è la fronte che con picciol cenno 116
 Wo ist die Stirne, die mit leichtem Wink
- 303 Amor, che meco al buon tempo ti stavi 118
 Amor, der du in guten Zeiten bei mir warst
- 304 Mentre che 'l cor dagli amorosi vermi 118
 Solange mir an meinem Herzen
 Liebeswürmer zehrten

- 307 I' pensava assai destro esser su l'ale 120
 Ich dacht, ich wär geschickt genug auf jenen
 Flügeln
- 308 Quella per cui con Sorga ò cangiato Arno 122
 Die, derentwegen ich den Arno für die
 Sorgue tauschte
- 309 L'alto et novo miracol ch'a' dì nostri 122
 Das hohe neue Wunder, das in unsren Tagen
- 310 Zefiro torna e 'l bel tempo rimena 124
 Zephir kommt zurück, bringt schönes
 Wetter wieder
- 311 Quel rosigniuol che sì soave piagne 126
 Die Nachtigall dort, die so leise klagt
- 312 Né per sereno ciel ir vaghe stelle 126
 Nicht wie die Sterne durch den klaren
 Himmel ziehn
- 313 Passato è 'l tempo omai, lasso, che tanto 128
 Vergangen ist die Zeit nun, ach, in der mit
 so viel
- 315 Tutta la mia fiorita et verde etade 130
 Mein blühendes und grünes Lebensalter
- 316 Tempo era omai da trovar pace o tregua 130
 Damals war's Zeit, den Frieden oder
 Waffenstillstand
- 317 Tranquillo porto avea mostrato Amore 132
 Den stillen Hafen hatte Amor mir gezeigt
- 319 I dì miei più leggier che nesun cervo 134
 Die Tage mein, rascher als je ein Hirsch

333	Ite, rime dolenti, al duro sasso	134
	Geht, Verse, klagend zu dem harten Stein	
349	E' mi par d'or in ora udire il messo	136
	Mir ist, als hört ich jede Stunde schon den Boten	
353	Vago augelletto, che cantando vai	138
	Du Wandervogel, der du da besingst	
355	O tempo, o ciel volubil che fuggendo	138
	Oh Zeit, oh wechselhafter Himmel, der im Fliehen	
356	L'aura mia sacra al mio stanco riposo	140
	Der mir so heilge Lufthauch weht zur müden Ruh	
358	Non po far Morte il dolce viso amaro	142
	Es kann der Tod ihr süß Gesicht mir nicht verbittern	
361	Dicemi spesso il mio fidato spegio	142
	Es sagen oft zu mir mein treuer Spiegel	
362	Volo con l'ali de' pensieri al Cielo	144
	Auf der Gedanken Flügel fliege ich zum Himmel	
365	I' vo piangendo i miei passati tempi	146
	Ich wandle weinend um vergangne Zeiten	
	<i>Anmerkungen</i>	151
	<i>Literaturhinweise</i>	181
	<i>Verzeichnis der italienischen Gedichtanfänge</i>	185